

॥ भूमिका ॥

वरीवृत्यते सप्तद्वीपपरिमिते बहुदेशविस्तीर्णे वायुयानजलयाननिस्तुरङ्गयानभ्रममाणजनौघेऽस्मिन् जगति दूरस्थमपि समीपस्थमिव गणनयन्त्रद्वारा विश्वव्यापिविद्युदन्तरालाभ्रप्लवनमार्गैः परस्परालापनं कुर्वन्तं किमपि मित्रमण्डलं श्रीराघवमण्डलमिति। मण्डलेऽस्मिन् कुमारनाम कोऽपि भावुकः श्रीवेदान्तदेशिकविरचितायामतिसुन्दरस्तुत्यां पादुकासहस्रायां चित्रपद्धत्यामतिचित्रपञ्चश्लोकानां भावमर्थं विजिज्ञासुभूत्वा विद्युदन्तराले स्वेच्छामप्रकटयत्। केनापि भाग्यवशेन पादुकासहस्रप्रशस्तिकाव्याज्ञस्य मम सकाशं श्रीभरद्वाजश्रीनिवासकृतं व्याख्यानमासीत्। तद्व्याख्यानपठनेन समुद्रतामिमां द्रविडभाषाव्याख्यां श्रीकृष्णस्वामिसुशोधितामत्र समर्प्यते। अस्यां मत्कृता दोषा भवन्त्येव। क्षमन्तां भवन्तः। ततः परं एतत्परिशीलनं मोदाय भवतु भवताम्।

॥ முகவுரை ॥

सप्तद्वीपपरिमिते = ஏழுகண்டங்களால் சூழப்பட்ட बहुदेशविस्तीर्णे = பலதேசங்கள் கொண்ட वायुयानजलयान-निस्तुरङ्गयानभ्रममाणजनौघे = ஆகாயவிமானம், கடலில் போகும் கப்பல், குதிரைகள் இல்லாத ரதங்கள், இவைகளில் இங்கும் அங்கும் ஓடிக்கொண்டிருக்கும் ஜனங்கள் கொண்ட अस्मिन् जगति = இந்த உலகத்தில் दूरस्थमपि வெகு தூரத்தில் ஒருவன் இருந்தாலும் समीपस्थमिव பக்கத்தில் இருப்பவன் மாதிரி गणनयन्त्रद्वारा = கம்ப்யூடர் யந்திரத்தின் மூலம் विश्वव्यापिविद्युदन्तरालाभ्रप्लवनमार्गैः = விஸ்வத்தை வியாபித்து இருக்கும் மின்வலையின் மேகங்களில் பறக்கவல்ல மார்க்கங்களின் மூலம் परस्परालापनं कुर्वन्तं = ஒருவருடன் ஒருவன் பேசிக்கொண்டிருக்கும் श्रीराघवमण्डल-मिति = ஸ்ரீ ராகவ மண்டலம் என்று किमपि मित्रमण्डलं ஏதோ ஒரு சிநேகிதர்கள் குழு वरीवृत्यते = மிக சிறப்பாக திகழுகிறது. मण्डलेऽस्मिन् = இந்த மண்டலத்தில் कुमारनाम कोऽपि भावुकः = ஸ்ரீ குமரன் என்ற ஒரு பக்தன் श्रीवेदान्तदेशिकविरचितायां अतिसुन्दरस्तुत्यां = ஸ்வாமி ஸ்ரீவேதாந்ததேசிகன் அருளிய மிக ஸுந்தரஸ்தோத்திரமான पादुकासहस्रायां = பாதுகா ஸஹஸ்ரத்தில் चित्रपद्धत्यां = சித்ரபத்ததியில் अतिचित्रपञ्चश्लोकानां = மிக சிறப்பான ஐந்து ஸ்லோகங்களின் भावमर्थं = பாவமும் அர்த்தமும் विजिज्ञासुः भूत्वा = அறிய விரும்பி विद्युदन्तराले = மின்வலையில் स्वेच्छां अप्रकटयत् = தன் இச்சையை வெளியிட்டார். केनापि भाग्यवशेन = எதோ ஒரு பாக்யவசத்தால் श्रीभरद्वाजश्रीनिवासकृतं व्याख्यानं = ஸ்ரீபரத்வாஜ ஸ்ரீநிவாஸரால் தொகுக்கப்பட்ட வியாக்யானம் पादुकासहस्रप्रशस्तिकाव्याज्ञस्य = பாதுகா ஸஹஸ்ர புகழ்காவ்யம் அறியா மम सकाशं आसीत् = என்னிடத்தில் இருந்தது. तद्व्याख्यानपठनेन = அந்த வியாக்யானத்தை படித்து समुद्रतां इमां द्रविडभाषाव्याख्यां = உண்டான இந்த தமிழ்தொகுப்பை श्रीकृष्णस्वामिसुशोधितां = ஸ்ரீ கிருஷ்ணஸ்வாமியால் தமிழ்பிழை திருத்தப்பட்டு अत्र समर्प्यते = இங்கு ஸமர்பணம் செய்கிறேன். अस्यां मत्कृता दोषा भवन्त्येव = இதில் நான் செய்த பல தோஷங்கள் இருக்கவே இருக்கும். क्षमन्तां भवन्तः = பெரியோர்கள் க்ஷமிக்கவேண்டும். ततः परं एतत्परिशीलनं मोदाय भवतु भवतां = அதற்கு பிறகு இதை பரிசீலனை செய்வதால் உங்களுக்கு ஸந்தோஷம் உண்டாகட்டும்.

சிறப்பு குறிப்பு: பாதுகா ஸஹஸ்ரம் என்பது பாதுகையை புகழும் அதிஸுந்தரமான காவ்யமே ஒழிய, இதில் எனக்கு இது கொடு அது கொடு என்று எங்கேயுமே வேண்டுதல் இல்லை.

नूनन्नु वेदान्तसुदेशिकेन
स्तोत्रैः सहस्रैरभिवर्णितेन ।
श्रीरङ्गराजाङ्घ्रिरजोधरेण
पातोऽस्म्यहं यद्यपि मन्दभक्तिः ॥

वेदान्तसुदेशिकेन

स्तोत्रैः सहस्रैः अभिवर्णितेन
श्रीरङ्गराजाङ्घ्रिरजोधरेण

नूनं नु
पातः अस्मि अहं
यदि अपि मन्दभक्तिः

ஸ்வாமி வேதாந்த தேசிகனால், நமக்கு மிகவும் ப்ரியமான தேசிகனால், (ஸுதேசிகேன என்று ஸ்வாமி தேசிகனை குறிப்பிட்டிருப்பதால்) ஆயிரம் ஸ்லோகங்களால் பரிபூர்ணமாக வர்ணிக்கப்பட்ட ஸ்ரீரங்கராஜாருடைய பாததூளியை தாங்குபவளால், அதாவது பாதுகையால், நிச்சயமாக, கொஞ்சம் கூட ஸந்தேஹம் இல்லாமல் நான் காப்பாற்றப்பட்டுவிட்டேன்; எப்பேர்ப்பட்ட நான்? மந்தமான பக்தியுடைவனாக, அதாவது அல்ப பக்தியுடையவனாக, இருக்கும் நான், நான் இப்படி இருந்தாலும் -- என் பூர்வஜன்மகர்மாவாஸனையாலோ, தவிர்க்கமுடியாத ஸம்ஸாரபந்தத்தாலோ, நாளைவே கடைகொண்ட பழக்கவழக்கங்களாலோ, த்ருடபக்தி, அசைக்கமுடியாத பக்தி, பரிபூர்ண பக்தி, என்னையே அவரிடம் அர்ப்பித்துவிட்ட பக்தி, இவைகளைக் கொள்ளாததால் -- மந்தமான பக்தியுள்ளவனாக நான் இருந்தும் கூட, என்னை அந்த பாதுகை காப்பாற்றிவிட்டாள். (காப்பாற்றட்டும் என்றுமட்டும் சொல்லவில்லை என்பதை நோக்கவும்.)

பொது அர்த்தம்: ஸ்வாமி வேதாந்த தேசிகனால் ஆயிரம் ஸ்லோகங்களால் பரிபூர்ணமாக வர்ணிக்கப்பட்ட ஸ்ரீரங்கராஜருடைய பாததூளியை தாங்கும் பாதுகை, நான் அல்பமான பக்தியுடையவனாக இருந்தாலும், நிச்சயமாக என்னை காப்பாற்றிவிட்டாள்.

விசேஷ குறிப்பு: नूनम् नु என்று முதலில் ஆரம்பித்ததற்கு காரணம் பல न-எழுத்துடன் முதல் பாதம் இருக்கட்டும் என்றும், நிச்சயமாக என்று ஊர்ஜிதமாக சொல்வதற்குத்தான். அதற்கு பதிலாக अर्घ्येण , पूज्येन என்று பதம் போட்டால், அவை ஸ்வாமி தேசிகனுக்கு சப்பையான விசேஷணங்களாக இருக்குமே ஒழிய, அது சோபிக்காது. இந்த ஸ்லோகத்தின் நாலாவது பாதத்தை

पाता वयं यद्यपि मन्दभक्ताः ॥

என்று எடுத்துக்கொண்டால், मन्दाः च इमे भक्ताः = मन्दभक्ताः = மந்தமானவர்களும் பக்தியுடையவர்களும் இருப்பவர்கள் என்று தான் அர்த்தம் வரும். मन्दा भक्तिः यस्य सः = मन्दभक्तिः என்றால் மந்தமான ஸ்வல்பமான பக்தியுடையவன் என்று அர்த்தம். In the plural, it will be मन्दभक्तयः -- இந்த நாலாவது பாதத்தில் இந்த வார்த்தையை உபயோகப்படுத்தினால் சந்தஸுக்கு பங்கம் வந்துவிடும்.

पापादपापादपापापादपाददपादपा ।

दपादपापादपादपादपा ददपादपा ॥ 933 ॥

Word breaks: पापात्(1) अपापात्(2) अपापा(3) अपादपाददपादपा(4) दपादपापादपादपा-
पा(5) ददपादपा(6) ।

अपापा(3)

अपापा पापरहिता

குற்றம் ஒன்றுமே இல்லாதவள்

अपादपाददपादपा(4) = अ
+ पाद + पाद + द + पा-
दपा

अस्य विष्णोः पादयोश्चरणयुगोः पाददान् किरणदान् पादान् पातीति तथोक्ता ।
पाधातोरातोऽनुपसर्गः कः । पादुकाकान्तिसंसर्गात् भगवच्चरणारविन्दयोरपि
कान्तिर्भवतीति भावः ।

अ = விஷ்ணு, पाद = பாதம், पाद = கிரணம், द = கொடுப்பவர், வீசுவவர்,
पाद = பாதம், पा காப்பற்றுபவள்.

ஸ்ரீரங்கநாதராகிய விஷ்ணுவின் திருவடிகளுக்கு வேண்டிய ஒளியை அளிக்கின்ற
பாதுகை.

ददपादपा(6) = दद + पात्
+ आपः (सा)

ददेषु पादुकासंपर्केषु विषयेषु । 'ददातिदधात्योर्विभाषा । 3 । 1 । 139' इति
शप्रत्ययः । अस्मिन् परे 'स्रौ 6 । 1 । 10' इति द्वित्वे च 'श्वाभ्यस्तयोरातः
6 । 4 । 112' इत्याल्लोपः । पान्त्यो रक्षन्त्य आपः अभिषेकजलानि यस्याः
सा ।

दद = கொடுப்பவர், தங்கனையே ஸமர்ப்பிப்பவர், पात् = காப்பாற்றும், अपा =
நீர்.

தன்னை ஸ்ரீரங்கநாதரிடம் ஸமர்ப்பிக்கின்றவர்களை காப்பாற்றும் அபிஷேக நீராய்
இருப்பவள்.

दपादपापादपादपा(5) =
द + पाद + पाप + आद
+ पादपा

दं रक्षणम् । तत्पादयति संपादयतीति दपादो रक्षणसंपादकः । पापं दुष्कृतं आ-
दयति अपनोदयतीति पापादः । तथाभूतौ पादौ चरणौ यस्य तस्य विष्णोः
पादौ चरणौ पातीति तथोक्ता पादुका ।

द = காப்பாற்றுதல், ரக்ஷணை, पाद = அதை செயல்படுத்தவர், पाप = பாபங்கள்,
आद = சாப்பிடுபவர், நீக்குபவர், (இவ்விரண்டையும்) पाद = செய்யும் பாதங்கள்
எவருடையதோ, पाद = அவருடைய பாதம், पा = காப்பாற்றுபவள்.

காப்பாற்றுதலை செய்வதாகவும் பாபங்களை நீக்குவதாகவும் இருக்கும் பாதம்
எவருடையதோ அந்த ஸ்ரீரங்கநாதரின் பாதத்தை காப்பாற்றுபவள்.

पापात्(1)

पापात् दुष्कृतात् अपादानात् ।

பாபங்களிருந்து

अपापात्(2)

अपापात् अरक्षत् । मामिति शेषः । 'पा रक्षणे' इति धातोर्यङो लुकि लङ् ।

(நம்மை) மிக செழுமையாக, விசேஷமாக காப்பாற்றினால்.

பொது அர்த்தம்: எப்போதும் காப்பாற்றுதலைச் செய்பவளாகவும், பாபங்களை நீக்குபவளாகவும் இருக்கும் பாதுகைகளைக் கொண்ட ஸ்ரீரங்கநாதரின் பாதங்களைக் காப்பாற்றும் பாதுகையானவளும், தன்னை ஸ்ரீரங்கநாதரிடம் ஸமர்ப்பிக்கின்றவர்களைக் காப்பாற்றும் அபிஷேக நீராய் இருப்பவளும், குற்றம் ஒன்றுமே இல்லாதவளாகவுமான அந்த பாதுகை, பாபங்களிருந்து நம்மை விசேஷமாகக் காப்பாற்றினால்.

விசேஷ குறிப்புகள்: இந்த ஸ்லோகத்தில் காப்பாற்றுங்கள் என்று வேண்டுகோள் இல்லை - அந்த பாதுகை நிச்சயமாக நம்மைக் காப்பாற்றினால் என்று த்ருடமாகக் குறிப்பிட்டிருப்பதைக் கவனிக்கவும். நம்மை பாபங்களிலிருந்து காப்பாற்றினால் என்றால் அவள் பாபம், குற்றம் ஒன்றும் இல்லாமல் இருப்பதால் தான் முடியும் என்பதற்காக **अपापा** என்ற வார்த்தை உபயோகப்படுத்திிருக்கிறார். **अपात्** என்றாலே காப்பாற்றினால் என்று அர்த்தம். **अपापात्** என்றால் விசேஷமாகக் காப்பாற்றினால் என்று அர்த்தம். **अपापात्** is the less common intensive form of **पा**; **अपेपीयत्** is the more common form of the intensive (in the imperfect tense). வார்த்தை (5)'ல் ஸ்ரீரங்கநாதரின் பாதத்திற்கு இரண்டு விசேஷணங்கள் உபயோகப்படுத்திிருக்கிறார் ஸ்வாமி தேசிகன். அதனால் இந்த பாதங்களே நம்மைக் காப்பாற்றும் இதயாதி என்று நாம் அறிந்துகொள்ளலாம். ஸ்ரீரங்கநாதர் வெறும் நிமித்த மாத்திரம். இந்த பாதங்களே இந்த பாதுகை. அதனால் இந்த பாதுகையை வணங்கினாலே போதும் என்றெல்லாம் அர்த்தம் த்வனிக்கின்றது. இதே மாதிரியாக வார்த்தை (4)'ல் அந்த காந்தி அவர் பாதத்திலிருந்து உண்டாகுகிறதா அல்லது பாதுகையிலிருந்து உண்டாகுகிறதா என்று அபிப்பிராய பேதத்தை உண்டாக்குகிறது. வார்த்தை(5)'ல் **दद** (**ददः**) என்பது **दात्** (**दाता**) - க்கு ஸமானம்; the first one is less common. வார்த்தை(4)'ல் வரும் ஒரு **पाद**த்தின் அர்த்தம் கிரணம், காந்தி; உதாரணமாக ஸூர்யபாதம் என்றால் ஸூர்யகாந்தி. இந்த ஸ்லோகத்தில் **प**, **द** என்ற இரண்டே மெய்யெழுத்துக்கள் இருக்கின்றன. மேலும், இதில் ஸர்வதோபத்ரம் என்ற சித்ர பந்தம் இருக்கிறது. ஸாதாரணமாக **पादप** என்றால் மரம், கொடி, ஸ்தாவரம் -- பாதாத்தால் (ஐலம்) குடிப்பவை, உறுஞ்சுவை -- என்று அர்த்தம். இந்த ஸ்லோகத்தில் அந்த அர்த்தம் உபயோகிக்கப்படவில்லை. பின்னால் வரும் ஸ்லோகம் 939'ல் இந்த அர்த்தம் வருகிறது. ஸ்ரீபரத்வாஜ ஸ்ரீநிவாஸருடைய வ்யாக்யானத்தால் தான் சில கடினமான பதங்களுக்கு அர்த்தம் புரிந்து கொள்ளமுடிகிறது.

ततातत्तातितत्तेता ताततीतेतित्तातितुत् ।
तत्तत्तातितितता ततेतातेततातुता ॥ 935 ॥

Word breaks: ततातत्ता(1) अतितत्तेता(2) तातति(3) इतेतित्तातितुत्(4) तत्तत्तातितितता(5)
तता(6) इतातेततातुता(7) ॥

ततातत्ता(1) = तता + अ-
तत्ता

तता = विसृतता अतत्ता = सततं गच्छत्ता यस्याः सा । 'अत्
सातत्यगमने' इत्यस्मात् शतरि तल् । जगद्रक्षणाय सततगतिशीलेति
यावात् ।

तता = எங்கும் பரவியது, பரவிய ப்ரம்மம், அதாவது இந்த ஐகத், அतत्ता
= செயல்படுகின்ற தன்மையுடையவள்
ஸதா ஐகத்ரக்ஷணத்திற்காகாக ஓடிக்கொண்டிருப்பவள்.

अतितत्तेता(2) = अतितत्ता
+ इता

तच्छब्देन ब्रह्म निर्दिश्यते । 'अतत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृ-
तः' इति स्मर्यते । अतिक्रान्तं तत् ब्रह्मभोग्यत्वप्राप्यत्वादिना यया सा
अतितत् तस्य भावोऽतितत्ता तथा इता प्राप्ता अतितत्तेता ।

अतितत्ता = (अति + तत् + ता) = अ तत्सत् என்பதால்
தத் என்பது இங்கு ப்ரம்மத்தை குறிக்கும். அதையும் தாண்டியதன்மை,
ப்ரம்மபோக்யம் ப்ரஹ்மப்ராப்யம் என்றதன்மை, इता = அடைந்தவள்.
ப்ரம்மத்துக்கு ஸமானமானவள். எவ்விதம் ஸமானவானவள் என்று சற்று முன்பு
விவரித்தோம்.

इतेतित्तातितुत्(4) = इता +
इतिता + अतितुत्

इताः प्राप्ताः ईतयः पीडाः येषां ते इतेतयः । तेषां भावः इतेतित्ता ।
तां अतिशयेन तुदतीति तथोक्ता (अतितुत् - इतेतित्तातितुत्) । 'तुद्
व्यथने' इत्यस्मात् क्विप् ।

इताः = நம்மை அடைந்தவைகள், ईतिता = (ईति + ता) =
பீடைகள், உபத்ரவங்கள், அதன் தன்மைகள் अतितुत् = அவைகளை சிறப்பாக
நீக்குபவள்.

நமக்கு ஏற்படும் உபத்ரவங்களை சிறப்பாக நீக்குபவள்.

तत्तत्ताततितता (5) = तत्
+ तत् + तत्ता + तति +
तता

तस्य तस्य वस्तुनः तत्ता तत्तद्भावः तत्तत्ता तस्याः ततिः पङ्क्तिः तथा
तता विसृता तत्तत्ताततितता स्वाधीनसर्ववस्तुसत्ताकेत्यर्थः ।

तत्तत्ता = மீண்டும் இங்கு தத் என்பது இந்த வஸ்து, அந்த வஸ்து
என்று ப்ரம்மத்தை குறிக்கும்; அதன் தன்மையின் ததி = காந்தியினால், தता
= பரவியிருப்பவள்.

ஸ்வாதீனமாக ஸர்வவஸ்துக்களில் பரவியுள்ளவள்.

तता (6)

तता विसृता । यद्वा आतता आगतविणादिवाद्या । ‘ततं वीणादिकं वा-
द्यम्’ इत्यमरः । प्रपर्ण इत्यादिवत् बहुव्रीहिः ।

எங்கும் பரவியவள் -- அல்லது, இன்னும் சிறப்பான அர்த்தத்துக்காக ஆததா
என்று எடுத்துக்கொண்டால் -- வீணவாத்யங்களுடன் இருப்பவள்

इतातेततातुता (7) तात-
ति(3) = इ + तात +
इता + तातुता तातति

इतातेन मन्मथजनकेन विष्णुना इता प्राप्ता तातुता पादुका अच्सा-
दृश्यात् तौतातितदिवत् पादुकासज्ञा सूचकोऽयमनुकरणशब्दः । तदु-
क्तमाचार्यैः - तकारपठितिसूचितपादुकासज्ञाक्षरान्तोऽयमेकाक्षरश्लोक
इति सम्प्रदायः इति । एवंभूता पादुका तातति उत्सवेषु सर्वेषु पितेव
परितुष्यतीति न्यायेन सर्वेषां जनकवदाचरति ।

इ = மன்மதனுடைய, தாத = தந்தை, அதாவது மஹாவிஷ்ணுவிடம், இता
= அடைந்த, தாதுता = தை தக் தை தக் என்று நடனஸீலம் கொண்ட
பாதுகை. தாததி = தந்தை போல இருக்கிறார்

மன்மதனுடைய தந்தை ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவின் நடனஸீலம் கொண்ட பாதுகை.
ஒரு தந்தை போன்று நமக்கு இருக்கிறார், ஒரு தந்தை குழந்தையை
காப்பாற்றுவது போல் இருக்கிறார்.

अयमेकाक्षरश्लोकः ।

பொது அர்த்தம்: ஸ்வாதீனமாக ஸர்வவஸ்துக்களில் பரவியுள்ளவள், ப்ரம்மத்துக்கு ஸமானமானவள், ஸதா ஜகத்ரக்ஷணத்-
திற்காகாக ஓடிக்கொண்டிருப்பவள், நமக்கு ஏற்படும் உபத்ரவங்களை சிறப்பாக நீக்குபவள், எங்கும் பரவியவள், வீண-
வாத்யம் கொண்டு, மன்மதனுடைய தந்தை ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவின் நடனஸீலம் கொண்டு இருக்கும் பாதுகை, நமக்கு
தந்தை போன்று இருக்கிறார்.

விசேஷ குறிப்புகள்: त् என்ற ஒரே ஒரு மெய்யெழுத்து கொண்ட ஸ்லோகம். तातुता is onomatopoeic for பாதுகை.
ஸ்வாமி தேஸிகன் பாதுகையை செல்லமாக तातुता என்று அழைக்கிறார். இதே மாதிரி 939-ஸ்லோகத்தில் पादु என்று
அழைக்கிறார். ஸ்வாமி தேஸிகன் பாதுகையை பரப்ரம்மத்துக்கே ஸமானம் என்று விவரமாக நிர்குணமாக வர்ணித்துவிட்டு,
அதே மூச்சில் வீணவாத்யம் கொண்டும், மன்மதனுடைய தந்தையின் நடனஸீலம் கொண்ட பாதுகை என்றும் ஸகுணமகவும்
வர்ணித்திருக்கிறார். இது ஒரு சமத்காரம்.

या (16) अयाय (6)

या पादुका अयाय इच्छायै । 'ई गतिपूजनकान्त्यसनखादनेषु' इति धातोरिच्छापरपर्यायकान्त्यर्थकादेरच् । जनानामियं मे देवता भूयादि-तीच्छां जनयतीति भावः ।

या = एवम्, अयाय = இச்சை கொடுப்பதற்காக

ஜனங்களுக்கு இந்த பாதுகை எனக்கு தேவதையாக இருக்கட்டும் என்று இச்சையை எவள் உண்டாக்குகிறாளோ

या (17) अयाय (7)

या पादुका अयाय निरसनाय । विरोधीनामिति शेषः ।

या = एवम्, अयाय = விரட்டுவதற்காக

எவள் விரோதிகளை விரட்டுவதற்காக இருக்கிறாளோ

या (18) यायाय (9)

या पादुका यायाय गमनाय । अत्रोपसर्जनगतिमात्रविवक्षतायां याते-र्भावे घञ् । आतो युक् । चतुर्थ्यैकवचनम् ।

या = एवम्, यायाय = ஸஞ்சாரம் செய்வதற்காக

எவள் ஸ்ரீரங்கநாதர் ஸஞ்சாரம் செய்வதற்காக இருக்கிறாளோ

या (19) आयायाय (10)

या पादुका आयायाय आगमनाय । आङ्पूर्वात् यातेः पूर्ववत् प्रक्रिया । स्वाश्रितरक्षणार्थं भगवदागमनहेतुरिति भावः । सर्वत्र तादर्थ्ये चतुर्थी । उपकारोपकारकभाववत् ।

या = एवम्, आयायाय = வருவதற்காக

எவள் ஸ்ரீரங்கநாதரை நம்மிடம் அழைத்து வருவதற்காக இருக்கிறாளோ

यायाया (1)

यायाया भृशमिष्टं देशान्तरं प्राप्यतेऽनयेति यायाया । 'या प्रपूर्णे' इत्यस्मात् यङ्न्तात् करणे अप्रत्यायदिति अकारप्रत्ययः - स्व्यधिकारविहितः । अथ ष्टाप् । प्रापणार्थत्वेन गत्यर्थवाभावात् 'नित्यं कौटिल्ये गतौ' इति न नियमः । प्रापणे गतिरुपसर्जनं न गतिरेव प्रापणम् । ऋगतौ प्रापणे चेति भेदेन निर्देशान्न बहिर्गत्यर्थं इति भाष्याच्च । यायाया इत्यनेन प्रापणसाधनभूता पदुकोच्यते ।

यायाया = சேரவேண்டியது

அப்பேற்பட்ட பாதுகை நம் இஷ்டங்களை நமக்கு சேரவேண்டியவைகளாக பண்ணுகிறாள்

अयाया (8)

अयाया विष्णुं प्राप्ता । यातेर् यडि लुक् आतः कः टाप् । विरोधिनि-
रसनकाले भगवता गृहीतेति भावः ।

अ = விஷ்ணு, याया = அடையவேண்டியது

விரோதிகளை ஸம்ஹாரம் செய்யும் காலத்தில் விஷ்ணுவிடம் அடைகிறார்
(விஷ்ணு அவனைத்தான் எடுத்துக்கொள்கிறார்)

आयाया (11)

या पादुका आयाया आयस्य समन्तद्गतेः आया प्राप्तिः । आङ्पूर्वात्
यातेः 'आतः' इति कः । सर्वेषु लोकेषु कामचरा भवतीति भावः । वि-
ष्णवे इति पूर्वेणान्वयः । या एवभूता इत्येवमाकाराणामष्टयद्वृत्तवाक्यानां
सा पादुका आय विष्णवे इति पूर्वेणान्वयः ।

आयाया = எங்கும் போகக்கூடியது

அந்த பாதுகை எல்லாவிடங்களிலும் போகக்கூடியவள், ஸகல லோக ஸஞ்சாரம்
செய்யும் வல்லமை உள்ளவளாக இருக்கிறார்

பொது அர்த்தம்: எவள் விஷ்ணுவின் ஷேஷபாகமாக இருக்கிறாளோ, எவள் ஸ்ரீரங்கநாதருடைய ஸேவகர்களின் லாபத்திற்காக இருக்கிறாளோ, எவள் பக்தர்களுக்கு ஸுகம் கொடுப்பதற்காக இருக்கிறாளோ, எவள் ஸேவகர்களின் ஞானத்திற்காக இருக்கிறாளோ, ஜனங்களுக்கு இந்த பாதுகை எனக்கு தேவதையாக இருக்கட்டும் என்று இச்சையை எவள் உண்டாக்குகிறாளோ, எவள் விரோதிகளை விரட்டுவதற்காக இருக்கிறாளோ, எவள் ஸ்ரீரங்கநாதர் ஸஞ்சாரம் செய்வதற்காக இருக்கிறாளோ, எவள் ஸ்ரீரங்கநாதரை நம்மிடம் அழைத்து வருவதற்காக இருக்கிறாளோ, அப்பேற்பட்ட அந்த பாதுகை நம் இஷ்டங்களை நமக்கு சேரவேண்டியவைகளாக பண்ணுகிறார், விரோதிகளை ஸம்ஹாரம் செய்யும் காலத்தில் விஷ்ணுவிடம் அடைகிறார், மேலும், அந்த பாதுகை எல்லாவிடங்களிலும் போகக்கூடியவள், ஸகல லோக ஸஞ்சாரம் செய்யும் வல்லமை உள்ளவளாக இருக்கிறார்.

விசேஷ குறிப்புகள்: இந்த ஸ்லோகம் **या** என்ற ஒரே எழுத்தைக்கொண்டது. இது அதிசித்ரமான சித்ர அமைப்பு; ஸ்வாமி தேஸிகனால் தான் இந்த மாதிரி எழுத முடியும். **या** = எவள், மற்றும் **या**, **याया** = போதல், சிறப்பாக போதல், **आया**, **अयाया** = வருதல், சிறப்பாக வருதல், மேலும், இந்த தாதுக்களின் (gerund forms = பண்ணவேண்டியது, பண்ணக்கூடியது என்ற மாதிரி) அமைப்புகள் தான் ஸ்வாமி தேஸிகன் உபயோகித்திருக்கிறார்.

The verbs **या** = to go, and **आया** = to come, are versatile verbs as they are in English. They can have several meanings depending on unexpressed but implied context. For instance “gone” can mean “reached, attained, departed, lost in thought, not available, etc.” Similarly, “came, arrived, returned” can mean “ just got of the boat, America returned, appeared, etc.” Such divergent meanings are possible since “to go, to come” are verbs that can take “objects = செயல்படுபொருள்” and if we supply different “objects” we get different meanings. If one is deeply into the paduka sahasra and uses Sanskrit fluently, he can give several meanings to **या**, **आया** used in this verse and be transported to higher realms in his bhakti. SriBharadwaja Srinivaasa has done just this in his commentary. Other translators have experienced such emotions and have given their meanings.

(Sometimes, we may feel that they have gone too far and added material not contained in the sloka itself.) I am doing my best as a translator with my limited abilities.

या என்ற தாதுவுக்கு போதல், ஞானம் வருதல், இச்சை கொடுப்பது, விரட்டுவது என்றும், आया என்ற தாதுவுக்கு வருதல், லாபம் வருதல், ஸுகம் வருதல் என்றெல்லாம் அர்த்தம் உபயோகிக்கப்பட்டிருக்கிறது. இந்த தாதுக்கள் மறைமுகமாக இருக்கும் செயல்படுபொருளை பொருத்தி இந்த மாதிரி அர்த்தங்களை எடுத்துக்கொள்ளுகின்றன. இத்தனை அர்த்தங்கள் இருக்கின்றன என்று அகராதியை மட்டும் பார்த்தால் நமக்கு தெரியவராது. உதாரணமாக (सुख) याति என்றால் ஸுகம் அடைகிறான் என்று அர்த்தம், அனால் सुख என்ற வார்த்தையை நாம் தான் எடுத்துக்கொள்ளவேண்டும். இந்த வ்யாக்யானத்தலிருந்து தான் இந்த மாதிரி அர்த்தங்கள் தெரிந்துக்கொள்ளமுடிகிறது. இத்தனை அர்த்தங்கள் மந்தபக்தி-யுடையவனான எனக்கு தோன்றியே இருக்காது.

दत्तकेलिं जगत्कल्पनानाटिकारङ्गिणारङ्गिणा रङ्गिणा रङ्गिणा ।
तादृशे गाधिपुत्राध्वरे त्वां विनापादुका पादुका पादुकापादुका ॥ 938 ॥

Word breaks: दत्तकेलिं (1) जगत्कल्पनानाटिकारङ्गिणा (2) अरङ्गिणा (3) रङ्गिणा (4) रङ्गिणा (5) तादृशे (6) गाधिपुत्राध्वरे (7) त्वां (8) विना (9) अपात् (10) उ (11) का (12) पादुका (13) पादु (14) कापादुका (15)

Sentence word order: हे पादु जगत्कल्पनानाटिकारङ्गिणा अरङ्गिणा रङ्गिणा रङ्गिणा दत्तकेलिं त्वां विना तादृशे गाधिपुत्राध्वरे कापादुका का उ पादुका अपात् ।

पादु (14)

हे पादु पादुके ।

पादु = ஹே பாது!, ஹே பாதுகையே!

जगत्कल्पनानाटिकारङ्गि-
णा (2)

जगतां चराचराणां कल्पना सृष्टिरेव नाटिका नाटकं । 'धात्वर्थनिर्देशे ण्वुल्वक्तव्यः' इति स्व्यधिकारविहितण्वुल् । तां रङ्गितुं शीलमस्येति जगत्कल्पनानाटिकरङ्गी तेन । 'रगि गतौ' इति धातुः । ताच्छील्ये णिनिः ।

சராசரம் கொண்ட இந்த ஐகத்தின் ஸ்ருஷ்டியான நாடகத்தை நடத்துபவரால்

अरङ्गिणा (3)

रङ्गं नृत्तस्थलमस्यास्तीति रङ्गी नटः । सः न विद्यते यस्य तेन अर-
ङ्गिणा अपूर्वनटोत्सवेन ।

நாடககாரராக இல்லாதவரால், அதாவது அபூர்வமான நாடககாரரால்

रङ्गिणा (4)

रङ्गिणा रङ्गनाथेन ।

ஸ்ரீரங்கநாதரால்

रङ्गिणा (5)

रामनामात्मना रङ्गिणा नटेन । व्यस्तरूपकम् ।

ராமனைப்போன்று இன்பம் கொடுப்பவரால்

दत्तकेलिं (1) त्वां (8) वि-
ना (9)

दत्ता केलिः संचारकालेशु लीला यस्याः स तां त्वां विना

दत्तकेलिं = உல்லாஸம் அளிக்கப்பட்டவளான த்वां विना = உன்னை விட்டுவிட்டு,

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| तादृशे (6) | तादृशे प्रसिद्धे அப்பேர்ப்பட்ட பிரஸித்தமான |
| गाधिपुत्राध्वरे (7) | गाधिपुत्राध्वरे विश्वामित्रस्य यागे காதியின் புத்ரரான விஸ்வாமித்ரருடைய யாகத்தில் |
| कापादुका (15) | कस्य सुखस्य आपादुका आपादनशीला सती । आङ्पूर्वादन्तर्भवित- ण्यात् पदेस्ताच्छील्ये 'लषपतपद-' इत्यादिना उकञ्प्रत्ययः । यद्वा कापादुका ईषत्पादनशीला । ईषदर्थे वेति का भावः । भगवत्पादुकापे- क्षया तदन्यपादुकागतिरत्यल्पेति भावः । க = ஸுகம், आपादुका = உண்டாக்கும் வல்லமை உடையவள் ஸுகம் உண்டாக்கும் வல்லமை உடைய |
| का (12) उ (11) पादु- का (13) | का उ पादुका कैव पादुका வேறு எந்த பாதுகை |
| अपात् (10) | अत्र रक्षणे नैरपेक्ष्यमवधारणार्थम् । अपादरक्षत् । यजमानं विश्वामि- त्रमग्न्यादिकं चोपकरणमिति शेषः । मारीचादिकृतविघ्ननिवृत्त्या तद- ग्न्यादिकं विश्वामित्रं त्वमेव रक्षितवतीत्यर्थः । அந்த யாகத்தை ரக்ஷித்தாள்? நீ தான் ரக்ஷித்தாய். (யாகம் என்றால், யஜமானரான விஸ்வாமித்ரர், யாகத்தின் அக்னிமுகம், உபகரணங்கள் இவை எல்லாவற்றையும் குறிக்கும்.) |

பொது அர்த்தம்: ஹே பாதுகையே! சராசரம் கொண்ட இந்த ஜகத்தின் ஸ்ருஷ்டியான நாடகத்தை நடத்தும், அபூர்வமான நாடககாரரும், ராமனைப்போன்று இன்பம் கொடுப்பவருமான, ஸ்ரீரங்கநாதரால், உல்லாசம் அளிக்கப்பட்டவளான உன்னை விட்டுவிட்டு, அப்பேர்ப்பட்ட பிரஸித்தமான காதியின் புத்ரரான விஸ்வாமித்ரருடைய யாகத்தில் எவள் தான் ஸுகம் அளிக்கும் வேறு பாதுகை, அந்த யாகத்தை ரக்ஷித்தாள்? நீ தான் ரக்ஷித்தாய்.

விசேஷ குறிப்பு: இங்கே ஸ்வாமி தேசிகள் பாது பாது என்று பாதுகையை செல்லமாக கூப்பிடுகிறார்.

पादपापादपापादपापादपा पादपा पादपापादपापादपा ।

पादपापादपापादपापादपापादपापादपापादपापादपा ॥ 939 ॥

Word breaks: पादपापादपापादपापादपा (1) पादपा (2) पादपापादपा (3) अपादपा (4) पादपापा-
दपापादपापादपापात् (5) अपापादपापा (6) आदपापादपा (7)

पादपापादपापादपापादपा (1)
= पादप + अपादप +
आपाद + पाप + अत् +
अपाः

पादपान् स्थावरान्, अपादपान् जङ्गमांश्च आपद्यते प्राप्नोतीति पादपा-
पादपापदं । तच्च तत् पापं तदन्तीति तथोक्ताः पापादास्तादृश्या आपो
यस्याः सा पापादपा । स्थावरजङ्गमप्राप्तपापनाशकाभिषेकजलवतीति
यावत् । ‘ऋक्पूरब्धूःपथामानक्षे’ इति समासान्ते अप्रत्ययः ।

पादप = செடி மரம் முதலியவைகள், ஸ்தாவரங்கள் அபாடப =
மற்றவைகள், மிருகம் முதலியவைகள் பாப பாபங்கள் அத் = நீக்கும் அ-
பா: = நீர்

எல்லா சராசரங்களுடைய பாபங்களை நீக்கும் அபிஷேக நீராக இருப்பவள்.

पादपा (2) = पाद + पा

पादं त्रिपाद्विभूत्यपेक्षया चतुर्थांशं पाति रक्षतीति पादपा ‘पादोऽस्य
विश्वाभूतानि’ इति श्रुतेः ।

पादपा = पाद + पा = (‘पादोऽस्य विश्वाभूतानि’) என்ற புருஷ
ஸூக்தம் ப்ரகாரம், நாராயணனை அந்த புருஷனுடைய நாலாவது பாதத்தை
காப்பாற்றுபவள்.

अपादपा (4) = अ + पाद
+ पा

अपादं पादभिन्नं नित्यविभूतिं पातीति तथोक्ता । ‘त्रिपादस्यामृतं दिवि’
इति श्रुतेः । परव्यूहविभवादिषु भगवत्परिगृहीता पादुका संचरणमुखे-
नोभयविभूतिरक्षिकेति उभयविशेषणार्थः ।

अ + पाद + पा = (‘त्रिपादस्यामृतं दिवि’) என்ற புருஷ ஸூக்தம்
ப்ரகாரம், நாராயணனை அந்த புருஷனுடைய முன் கூறிய நாலாவது பாதம்
மட்டும் அல்லாமல் மற்ற மூன்று பாதங்களையும் காப்பாற்றுபவள்.

पादपापादपा(3) = पाद + प
+ अ + पाद + पा

पदसम्बन्धिनः पादाः पदशब्देनेन्द्रादिस्थानमुच्यते। तत्सम्बन्धिनस्त-
त्राधिकृता इन्द्रादयः। 'पदं व्यवसितत्राणस्थानलक्ष्माङ्गिवस्तुषु' इत्य-
मरः। तान् पातीति पादपः। अः विष्णुः क्विप्। तस्य पादौ चरणौ
पाति रक्षस्तीति पादपापादपा। आतो अनुपसर्गे कः। इन्द्रादिरक्षकस्य
हरेः पादरक्षेत्यर्थः। इदं सर्वत्र विशेष्यम्। अत्र पूर्वोत्तराणां विशेषाणां
विधेयतयान्वयः।

पाद + पा = पादம் என்றால் பதம் பெற்றவர்கள், இந்த்ராதிக்கள், அவர்களை
காப்பாற்றுவவர், அ = விஷ்ணு, பாட + பா = பாடங்களை ரக்ஷிப்பவள்
இந்த்ராதி தேவர்களை காப்பாற்றும் ஸ்ரீரங்கநாதரின் பாடங்களை ரக்ஷிப்பவள்.

पादपापादपापादपापादपा-
पात्(5) = पाद(a) +
पापात्(b) + अपापात्(c) +
अपापात्(d) + अपापात्(e)

पदं रक्षणं तत्सम्बन्धिनि रक्ष्ये पित्रादौ त्राणार्थकात् पदशब्दात् 'तस्येदं
' इत्यण्। पापातो भृशं रक्षकाः, अपापातस्तद्विन्नाः
अरक्षकाः। 'पा रक्षणे' इत्यस्मात् यडो लुकि शत्रन्तौ शब्दौ। तेषु
मातृपितृविषये रक्षकेश्वरक्षकेषु च तथाक्रमं अपापात् पापमशुभसंक-
ल्पमतति सततं गच्छतीति पापात्। 'अत सतत्यगमने' इत्यस्मात्
क्विप्। तद्विन्ना अपापात्। शुभसंकल्पवतीत्यर्थः। अपापात् अपापमत्ति
सुकृतमत्ति नाशयति अपापात्। 'अद भक्षणे' इत्यस्मात् 'अदोऽन्ने'
इति विट्। सुकृतनाशिनीति यावत्। भगवन्निष्ठनिग्रहानुग्रहजनकत्वं
पादुकायामारोप्यते। अवश्यरक्षितव्यरक्षकेषु शुभं, अवश्यरक्षितव्या-
रक्षकेष्वशुभं च पादुका विधत्त इति भावः।

இந்த பதத்தின் அர்த்தம் மிகவும் சிக்கலானது. முதலில், பத = ரக்ஷணம்,
பாட(a) = ரக்ஷிப்பபடவேண்டியவர்கள் (தாய் தந்தை போல இருப்பவர்கள்),
பாபாட்(b) = ரக்ஷிப்பவர்கள் (இந்த அர்த்தத்துக்கு பாட் என்றால் போதும்,
பாபாட் என்பது intensive form சிறப்பாக ரக்ஷிப்பவர்கள்), அபாபாட்(c) =
அவ்விதம் ரக்ஷிக்காதவர்கள், இவ்விருவருக்கும் முறையே அபாபாட்(d) = -
- பாபாட் = பாபத்துடன் செல்லுவது, அபாபாட் = அதற்கு எதிர்ப்பதமாக
ஸூபத்தைக் கொடுப்பவள், அபாபாட்(e) = ஸூபம் கொடுக்காதவள், அதாவது
அஸூபம் கொடுப்பவள்

ரக்ஷிக்கவேண்டியவர்களை (உதாரணமாக தாய் தந்தை போல இருப்பவர்களை)
ரக்ஷிப்பவர்களுக்கு ஸூபம் கொடுப்பவளும், அப்படி ரக்ஷிக்காதவர்களுக்கு
அஸூபம் கொடுப்பவளும்.

अपापादपापा(6) = अ +
पापा + द + पापा

अं विष्णुं पापान्ति अपापा भगवदनुशीलाः। 'अन्येभ्योऽपि दृश्यते'
इति विच्। तान् दायन्ति शोधयन्तीति अपापादाः शमदमयादयः।
'दैप् शोधने' इत्यस्मात् आतोऽनुपसर्गः कः। दमशमनादिभिरेव हि
भगवदनुभवानुकूलचित्तशुद्धिर्भवति। 'शान्तो दान्त उपरतिस्तिक्षुः
समाहितो भूत्वा आत्मन्येवात्मानं पश्येत्' इति श्रुतेः। तान् गुणान्
पापाति पुनः पुनः रक्षतीति तथोक्ता। यद्गुणान्तात् 'आतः-' इति
कः। पादुकसम्बन्धात् सर्वेषु भवदनुभवानुकूलशमदमादयो जायन्त इति
भावः।

अ = விஷ்ணு, पापा = போற்றுபவர்கள், விஷ்ணுவிடம் பக்திகொண்டவர்கள், द = (இங்கு இந்த பதத்தை दैप् शोधने என்ற தாதுவிலிருந்து எடுத்துக்கொள்ளவேண்டும்) அவர்களை சுத்தம் செய்பவைகள், சமம் தமம் போன்ற இந்தரிய நிக்ரஹம் செய்யும் குணங்கள், पापा = காப்பாற்றுபவள்
 ஸ்ரீரங்கநாதரிடம் பக்தியுடையவர்களுக்கு வேண்டிய சமம் தமம் முதலிய குணங்களைக் கொடுத்து காப்பாற்றுபவள்.

आदपापादपा(7) = आद+
 पा + पाद + पा

आद्यन्ति खण्डयन्तीत्यादाः खण्डकाः स्वाश्रितविरोधिनस्तान् पान्ति शोषयन्तीति आदपाः । 'पै शोषणे' इत्यस्मादन्तर्भावितण्यर्थात् क्विप् । विरोधिनिरासकास्ते च ते पादाः किरणास्तान् पाति रक्षतीति तथोक्ता । स्वकिरणप्रसरणमात्रेण विरोधिनः पराभूता भवतीति भावः । 'आतः-' इति कः ।

आद+ पा = கண்டனம் செய்பவர்களை எரிந்துபோக செய்யும், पाद + पा = கிரணங்களை காப்பாற்றுபவள்

ஸ்ரீரங்கநாதர் அடியார்களின் விரோதிகளை எரிந்துபோக செய்யும் கிரணங்களைக் கொண்டுள்ளவள்.

பொது அர்த்தம்: எல்லா சராசரங்களுடைய பாபங்களை நீக்கும் அபிஷேக நீராக இருப்பவள், நாராயணனான அந்த புருஷனுடைய நாலாவது பாதத்தை காப்பாற்றுபவள், மீதி மூன்று பாதங்களையும் காப்பாற்றுபவள், இந்த்ராதி தேவர்களை காப்பாற்றும் ஸ்ரீரங்கநாதரின் பாதங்களை ரக்ஷிப்பவள், ரக்ஷிக்கவேண்டியவர்களை (உதாரணமாக தாய் தந்தை போல இருப்பவர்களை) ரக்ஷிப்பவர்களுக்கு ஸூபம் கொடுப்பவள், அப்படி ரக்ஷிக்காதவர்களுக்கு அஸூபம் கொடுப்பவள், ஸ்ரீரங்க-நாதரிடம் பக்தி கொள்வதற்கு வேண்டிய சமம் தமம் முதலிய குணங்களைக் கொடுத்து காப்பாற்றுபவள், ஸ்ரீரங்கநாதர் அடியார்களின் விரோதிகளை எரிந்துபோக செய்யும் கிரணங்களைக் கொண்டுள்ளவள் இந்த பாதுகை.

விசேஷ குறிப்புகள்: ஸ்ரீபரத்வாஜ ஸ்ரீநிவாஸருடைய வ்யாக்யானத்தால் தான் இதன் அர்த்தத்தை புரிந்துகொள்ள முடிகிறது. விஷ்ணுவின் மூன்று பாதங்கள், நாலாவது பாதம் என்பதற்கெல்லாம் பல ஆழ்ந்த கருத்துகள் ஆசார்யர்களால் தான் கொடுக்க முடியும். வார்த்தை(5)-ல் **अपापात्** என்பதற்கு மூன்று அர்த்தங்கள் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது. ஸ்ரீபரத்வாஜ ஸ்ரீநிவாஸருடைய வ்யாக்யானத்தில் (இந்த 5 ஸ்லோகங்களில்) ஒரே ஒரு அச்சுப்பிழையைப் பார்த்தேன் -- 7-ஆவது வார்த்தையின் வ்யாக்யானத்தில் முதல் வரியில் **पान्ति** என்பதை **पायन्ति** என்று மாற்றவேண்டும். ('पै शोषणे' என்ற தாதுவிக்கு **पायन्ति** தான் சரி; 'पा रक्षणे' என்ற தாதுவிக்கு **पान्ति** சரி.) இந்த ஸூலோகத்தில் பலவித சித்ரபந்தங்கள் உள்ளன.

॥ समापनम् ॥

राघवश्च कुमारश्च कृष्णस्वामी विशारदाः ।
वेदान्तदेशिकेशस्य पादुकास्तोत्रवार्निधौ ॥ 1 ॥
निमज्जन्तः सुनिष्णाता भक्तिशैलशिरःस्थिताः ।
अपृच्छन् पञ्चस्लोकानां भावमर्थं कुतूहलात् ॥ 2 ॥
व्याख्यां द्रविडभाषायां सेतुरामं प्रियं पुरा ।
तदनुरोधप्रजातेन सर्वेषां वर्धतां सुखम् ॥ 3 ॥

पुरा = முன்பு ஒரு ஸமயம் ரா஘வ: ச குமார: ச கृष्णஸ்வாமி = ஸ்ரீ ராகவன், குமரன், கிருஷ்ணஸ்வாமி அவர்கள், விசாரदा: = புத்திமாண்கள், வேदान्तदेशिकेशस्य = ஸ்வாமி வேதாந்ததேஸிகனுடைய பாதுகாஸ்தோத்ரவார்निधौ = பாதுகாஸ்தோத்ரம் என்னும் கடலில் நிமज्जन्तः = முழுக்கி, மேலும் சுनिष्णाता: = பண்டிதர்களாகி भक्तिशैल-शिरःस्थिता: = பக்தி என்னும் மலையின் உச்சியை அடைந்து (பாதுகாஸஹஸ்ர-கடலின் அடி வரை முழுக்கி, பக்தி-சிகரத்தின் உச்சி வரை போய்) कुतूहलात् = ஆர்வத்துடன் पञ्चस्लोकानां = ஐந்தே ஸ்லோகங்களின் भावं अर्थ = பாவமும் அர்த்தம் கொண்ட व्याख्यां द्रविडभाषायां = தமிழில் ஒரு வியாக்யானம் (செய்ய) प्रियं सेतुरामं = பிரியமான ஸேதுராமனை अपृच्छन् = வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

तदनुरोधप्रजातेन = அவர்களுடைய வேண்டுகோளிலிருந்து உண்டான இதனால் सर्वेषां सुखं वर्धतां = எல்லோருக்கும் ஸந்தோஷம் அதிகரிக்கட்டும்.

इति श्रीवेदान्तदेशिकविरचितस्य पादुकासहस्रस्य चित्रपद्धत्यां अतिचित्रपञ्चस्लोकानां श्रीराघवकुमारकृष्णस्वामिप्रार्थिततत्त्वसारः श्रीभरद्वाजश्रीनिवसाचार्यकृतव्याख्यासहाय्येन कौण्डान्वयेन जयरामसूनुना सेतुरामेन विरचितो द्रविडभाषानुवादः समाप्तः ।

श्रीरङ्गनाथः श्रीरङ्गनाथपादुका च प्रीयेताम् ।